WAYS and MEANS

WHY TEI: What’s TEI, why we are using it.

Our project bridges an analysis of translation with the need for a digital edition. Currently no machine-readable edition of Montalvo’s Amadis, the first extant print publication. What we have is PDF.

WILL TRY OCR TRAINING—haven’t begun yet. With a critical mass of transcription, we should be able to make more rapid progress.

--One stage of this might be OCRing a public domain edition of the 1508 and then correcting the chapters to the 1547, which we estimate to have only a few hundred variants from the 1508. We know the 1547 to be a facsimile of the 1526, which is thought to be really close to the 1508.

SOUTHEY text is available in a markdown edition, and I’m checking this against a PDF—the need for a Southey edition is less critical.

EVENTUALLY we want to expand this to include the first French and the first English translation (D’Herberay and Anthony Munday), and make this a trilingual study. Southey was familiar with these translations, so we could actually mark and quantify how he used them and where he ignored them. We hope to be able to quantify how related these translations are to one another.

With these long-range goals in mind, LET’S TAKE A LOOK AT the quantitative analyses we’ve conducted thus far, and HOW we’ve conducted them.

* Revisit the tables
* Discuss our quantitative method is based on word counts: tokenizing on white space:  
    
  \* we can count the total number of words per clause-like unit, and note thereby how much compression

{SLIDE of XSLT SCRIPT}

* we can note the quantity of words in each clause of Southey’s that is NOT in Montalvo
* we can note the semantic units of Montalvo that do not appear in Southey and count their length
* And we can note where clause-like units are transposed (change order).
* One thing we’re tracking is changes in **the handling of speech**: shifts from direct to indirect discourse AND vice versa. It has actually gone both ways—to our surprise!
* NOTE: yellow and green only show up in the Southey column (for Southey’s additions and alterations of speech passages. Red indicates passages in Montalvo that don’t make it into Southey.

\*\*Currently our tables do not show transpositions, but perhaps we can flag these lightly?

**FEATURE EXAMPLES FROM CH. 1**

Walk slowly through our tables and graphs, and what they suggest.